Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 3:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Jozuemu w tym czasie przykazałem: Twoje oczy widzą wszystko, co JAHWE, wasz Bóg, uczynił tym dwom królom. Tak samo JAHWE uczyni wszystkim królestwom, do których przeprawisz się (przez Jordan). |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jednocześnie nakazałem Jozuemu: Na własne oczy widzisz wszystko, co JAHWE, wasz Bóg, uczynił tym dwom królom. Tak samo JAHWE uczyni pozostałym królestwom, z którymi zetkniesz się po przejściu Jordanu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W tym czasie przykazałem też Jozuemu: Twoje oczy widziały wszystko, co JAHWE, wasz Bóg, uczynił tym dwom królom. Tak samo uczyni JAHWE wszystkim królestwom, do których pójdziesz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jozuemu też przykazałem na on czas, mówiąc: Oczy twoje widziały wszystko, co uczynił Pan, Bóg wasz, onym dwom królom; toż uczyni Pan, wszystkim królestwom, do których ty pójdziesz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jozuemu też naonczas przykazałem, rzekąc: Oczy twoje widziały, co uczynił JAHWE Bóg wasz tym dwiema królom, takżeć uczyni wszytkim królestwam, do których przejdziesz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W tym czasie poleciłem Jozuemu: Twoje oczy widziały wszystko, co uczynił Pan, Bóg wasz, dwom królom; tak samo Pan uczyni wszystkim królestwom, do których ty przyjdziesz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Jozuemu dałem wówczas taki rozkaz: Oczy twoje widzą wszystko, co Pan, wasz Bóg, uczynił tym dwom królom. Tak samo uczyni Pan wszystkim królestwom, do których wkroczysz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W tym czasie dałem Jozuemu taki nakaz: Twoje oczy widzą wszystko, co uczynił JAHWE, wasz Bóg, tym dwom królom. Tak uczyni JAHWE wszystkim królestwom, przez które przejdziesz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy też dałem Jozuemu to rozporządzenie: Widziałeś wszystko, co JAHWE, wasz Bóg, uczynił tym obu królom. To samo JAHWE uczyni wszystkim królestwom, ku którym idziesz. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W tym samym czasie zapowiedziałem też Jozuemu: - Twoje oczy widziały wszystko, co Bóg wasz Jahwe uczynił tym dwom królom. Otóż podobnie postąpi Jahwe ze wszystkimi królestwami, do których się przeprawiasz. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Wówczas nakazałem Jehoszui: Na własne oczy ujrzałeś, co Bóg, twój Bóg uczynił tym dwóm królom - Bóg uczyni tak samo wszystkim królestwom, przez które ty przejdziesz.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Ісусові заповів я в тому часі, кажучи: Ваші очі бачили все, що вчинив Господь Бог ваш цим двом царям. Так само вчинить Господь всім царствам проти яких ти туди переходиш. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wówczas też zapowiedziałem Jezusowi, synowi Nuna, mówiąc: Twoje oczy widzą wszystko, co WIEKUISTY, wasz Bóg, uczynił tym dwóm królom; tak samo WIEKUISTY uczyni wszystkim królestwom, do których idziesz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”I w tymże czasie nakazałem Jozuemu, mówiąc: ʼTwoje oczy widzą wszystko, co JAHWE, wasz Bóg, uczynił tym dwom królom. Tak samo JAHWE uczyni wszystkim królestwom, do których się tam przeprawiasz. |